

Non Official Translation

New York, 20 December 2013

Secretary General,

I have the honour to address Your Excellency regarding the letter dated 23 September 2013 addressed to Your Excellency by the Heads of States of the Republic of Colombia, Costa Rica and Panama regarding Nicaragua's Submission to the Commission on the Limits of the Continental Shelf, asserting that Nicaragua's submission affects extensive areas belonging to those countries.

Nicaragua wishes to recall that its Submission to the Commission on the Limits of the Continental Shelf was made pursuant to Nicaragua's obligations as a State Party to the United Nations Convention on the Law of the Sea. As Nicaragua observes in the Executive Summary of its Submission, in accordance with article 76(10) of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Submission is made without prejudice to the question of the delimitation of the continental shelf between Nicaragua and neighbouring States. Consequently, that submission is without prejudice to the delimitation of the continental shelf between Colombia, Costa Rica and Panama.

Furthermore, Nicaragua wishes to recall that in accordance with Article 76 and Annex II of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, the Commission on the Limits of the Continental Shelf is concerned only with the limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles from the baselines of the coastal State making a Submission. Nicaragua's Submission is in accordance with those provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Nicaragua notes that for more than thirty years Costa Rica has identified the tripoint where its maritime boundaries intersect with those of neighbouring States as latitude 10° 49' 00" North, longitude 81° 26' 08.2" West, which lies within 200 nautical miles of the coasts of both Costa Rica and Nicaragua.

Furthermore, Nicaragua also notes that it does not claim any areas of continental shelf which appertain to Panama in accordance with the Maritime Delimitation Treaty between Panama and the Republic of Colombia in force as of 30 November 1977.

H.E. Ban Ki-Moon
Secretary General
to the United Nations
United Nations
New York

In light of the above it is evident that Nicaragua's compliance with its international obligations as a state party to a United Nation's convention -obligations also recognized as such by the principal judicial organ of this organization in its 19 November 2012 Judgment- cannot be considered as a threat to regional peace and security; just as the 66 submissions made so far globally, 8 of them appertaining to the Latin American and Caribbean Region, cannot be regarded as such either, including Costa Rica's own submission in the Pacific.

Nicaragua as a founding member of the United Nations has always resorted to the peaceful settlement of disputes, thus throughout history Nicaragua has been at the forefront of international law even at the hardest moments when its sovereignty and territorial integrity were being violated from neighbouring territories.

Likewise, Nicaragua has always strived for the unity and integration of Latin America and the Caribbean, and as a full member of regional and subregional organizations Nicaragua continues to behave consistently with those objectives.

Nicaragua takes this opportunity to recall that the Judgments of the International Court of Justice are final and binding for the parties to a dispute, and no State can use provisions of its internal law, including its constitution, to avoid its obligations under international law. Such behaviour and the threat to use force are both breaches of international law that entail the state's responsibility.

Finally, Nicaragua reaffirms that it remains committed to delimiting its maritime boundaries, including its continental shelf boundaries with neighbouring States in accordance with international law, including the judgments of the International Court of Justice, which are final and binding.

[signed]

Jaime Hermida Castillo

Chargé d'affaires, a.i.

Permanent Mission of the Republic of Nicaragua





MISION PERMANENTE DE NICARAGUA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
820 SECOND AVENUE - 8TH FLOOR
NEW YORK, NY 10017
(212) 490-7997

Nueva York, 20 de diciembre de 2013

Secretario General,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con la carta fechada 23 de septiembre 2013 dirigida a Vuestra Excelencia por los Jefes de Estado de la República de Colombia, Costa Rica y Panamá, en relación a la presentación de información por Nicaragua ante la Comisión de Límites de la Plataforma Continental, afirmando que la presentación de Nicaragua afecta amplias zonas pertenecientes a dichos países.

Nicaragua desea recordar que su presentación ante la Comisión de Límites de la Plataforma Continental se hizo de conformidad con las obligaciones de Nicaragua como Estado Parte de la Convención de Naciones Unidas sobre Derecho del Mar. Tal y como Nicaragua ha señalado en el Resumen de su presentación, en concordancia con el Artículo 76 (10) de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, la presentación se ha hecho sin perjuicio de la cuestión de la delimitación de la plataforma continental entre Nicaragua y países vecinos. Consecuentemente, dicha presentación es sin perjuicio a la delimitación de la plataforma continental entre Colombia, Costa Rica y Panamá.

Además, de conformidad con el Artículo 76 y el Anexo II de la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, la Comisión de Límites de la Plataforma Continental se ocupa únicamente de los límites del propio estado ribereño que presenta la información sobre los límites de su plataforma continental que se encuentran a más de 200 millas náuticas contadas desde las líneas base.. La presentación de información de Nicaragua está en plena concordancia con esas provisiones de la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Nicaragua observa que durante más de treinta años, Costa Rica ha identificado el punto de intersección triple en donde sus límites marítimos se intersectan con aquellos de los Estados vecinos con las siguientes coordenadas Latitud 10° 49' 00" Norte, Longitud 81° 26' 08.2" Oeste, las cuales se encuentra dentro de las 200 millas náuticas de las costas de Costa Rica y de Nicaragua.

S.E. Ban Ki-Moon
Secretario General
ante las Naciones Unidas
Naciones Unidas
Nueva York

Nicaragua también hace notar que no reclama ninguna área de la plataforma continental que pertenezca a Panamá, de conformidad con el Tratado de Delimitación Marítima entre Panamá y la República de Colombia vigente desde el 30 de noviembre de 1977.

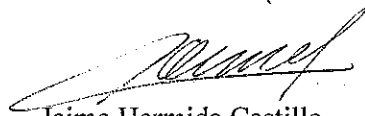
En vista de lo anterior, es evidente que el cumplimiento de Nicaragua con sus obligaciones internacionales como Estado Parte en una convención de Naciones Unidas - obligaciones que en la Sentencia del 19 de Noviembre 2012 han sido reconocidas como tales por el órgano judicial principal de esta organización - no puede ser considerado como una amenaza a la paz y la seguridad regional; al igual que las 66 presentaciones realizadas hasta el momento a nivel mundial, 8 de ellas pertenecientes a la región de América Latina y el Caribe, no pueden considerarse como tal, incluyendo la presentación de Costa Rica en el Pacífico.

Nicaragua, como miembro fundador de las Naciones Unidas siempre ha recurrido a la solución pacífica de controversias, y por ende a lo largo de su historia siempre ha estado a la vanguardia del derecho internacional, aún en los momentos más difíciles cuando su soberanía e integridad territorial estaban siendo violadas desde territorios vecinos.

De igual forma, Nicaragua siempre ha luchado por la unidad e integración de América Latina y el Caribe, y como miembro pleno de las organizaciones regionales y subregionales, Nicaragua continúa comportándose de manera consistente con esos objetivos.

Nicaragua toma esta oportunidad para recordar que las sentencias de la Corte Internacional de Justicia son definitivas y de obligatorio cumplimiento, y que ningún estado puede utilizar su legislación nacional, incluyendo su Constitución, como excusa para evitar cumplir sus obligaciones derivadas del derecho internacional. Tal comportamiento y la amenaza del uso de la fuerza son quebrantamientos del derecho internacional que conllevan la responsabilidad del estado.

Finalmente, Nicaragua permanece comprometida a que la delimitación de sus fronteras marítimas con naciones vecinas, incluyendo la de su plataforma continental, sean llevadas a cabo de conformidad con el derecho internacional, incluyendo las sentencias de la Corte Internacional de Justicia, las cuales son definitivas y de ineludible cumplimiento.



Jaime Hermida Castillo
Chargé d'affaires, a.i.

Misión Permanente de la República de Nicaragua

